

## PŘÍLOHA

### *The Prajñāpāramitā-Hṛdaya Sūtra*<sup>1</sup>

#### I. Oṃ namo Bhagavatyai Ārya-prajñāpāramitāyai!

(Evaṃ mayā śrutam ekasmin samaye. Bhagavān Rājagṛhe viharati sma Gṛdhra-kūṭa-parvate, mahatā bhikṣu-saṃghena sārdhaṃ mahatā ca bodhisattva-saṃghena. tena khalu punaḥ samayena Bhagavān gambhīra-avabhāsaṃ nāma dharmaparyāyaṃ bhāṣitvā samādhiṃ samāpannaḥ. tena ca samayena Ārya-avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇa evaṃ vyavalokayati sma. pañca-skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān vyavalokayati. atha-āyusmāñc Chāriputro buddha-anubhāvena Ārya-avalokiteśvaram bodhisattvaṃ mahāsattvaṃ etad avocat: yaḥ kaścit kūlaputro vā kuladuhitā vā asyāṃ gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ cartukāmas tena kathaṃ śikṣitavyam? evaṃ ukta Ārya-avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvo āyusmantam Śāriputram etad avocat: yaḥ kaścic Chāriputra kulaputro vā kuladuhitā vā asyāṃ gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ cartukāmas tenaivaṃ vyavalokitavyam.)

The short text condenses this into:

- II. Ārya-avalokiteśvaro bodhisattvo gambhīrāṃ prajñāpāramitācaryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma: pañca-skandhās tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma.
- III. iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā śūnyataiva rūpaṃ rūpān na pṛthak śūnyatā śūnyatāyā na pṛthag rūpaṃ yad rūpaṃ sā śūnyatā yā śūnyatā tad rūpaṃ. evaṃ eva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānam.
- IV. iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatālakṣaṇā anuṭpannā aniruddhā amalā avimalā anūnā aparipūrṇāḥ.
- V. tasmāc Chāriputra śūnyatāyāṃ na rūpaṃ na vedanā na saṃjñā na saṃskārāḥ na vijñānam, na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ na cakṣur-dhātur yāvan na manovijñāna-dhātuḥ na avidyā na avidyā-kṣayo yāvan na jarāmarāṇam na jarāmarāṇakṣayo na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā na jñānaṃ na prāptir na aprāptiḥ.
- VI. tasmāc Chāriputra aprāptivād bodhisattvo prajñāpāramitāṃ āśritya viharaty accitāvaraṇaḥ. cittā-varaṇa-nāstitvād atrasto viparyāsa-atikrānto. niṣṭhā-nirvāṇaḥ.

<sup>1</sup> Conze, „The Prajñāpāramitā-Hṛdaya Sūtra“ in *Thirty years of Buddhist studies*, s. 149—153.

VII. tryadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñāpāramitām āśritya-anuttarām samyaksambodhim abhisambuddhāḥ.

VIII. tasmāj jñātavyam prajñāpāramitā mahā-mantro mahā-vidyā-mantro 'nuttara-mantro 'samāsama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamaṇaḥ satyam amithyatvāt. prajñāpāramitāyām ukto mantraḥ. tadyathā oṃ gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

(Evaṃ Śāriputra gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāyāṃ śikṣitavyaṃ bodhisattvena. Atha khalu Bhagavān tasmāt samādher vyutthāya-Ārya-avalokiteśvarāya bodhisattvāya mahāsattvāya sādhu-kāram adāt. sādhu sādhu kulaputra, evam etat kulaputra evam etad, gambhīrāyāṃ prajñāpāramitāyāṃ caryāṃ cartavyaṃ yathā tvayā nirdiṣṭam anumodyate sarva-Tathāgatair arhadbhiḥ.

idam avocad Bhagavān. āttamanā-āyusmāñc Chāriputra Ārya-avalokiteśvaro bodhisattvo mahāsattvas te ca bhikṣavas te ca bodhisattvā mahāsattvāḥ sā ca sarvāvatī parṣat sa-deva-mānuṣa-asura-garuḍa-gandharvaś ca loko Bhagavato bhāṣitam abhyanandann iti.)

ity ārya-prajñāpāramitā-hṛdayaṃ samāptam.